

Rencontres doctorales du 42e colloque du GERAS

Constitution d'un corpus thématique de textes d'organisation internationale : les communiqués de presse et rapports de l'ONU sur la violence envers les femmes

Célia Atzeni, CLILLAC-ARP, Université de Paris
encadrée par Chris Gledhill et Florence Binard
2e année de thèse



Introduction

- instabilité du concept de VEF
- discours contribuant au changement ou au problème (Bloor & Bloor, 2013)
- “langue de bois” ou “langue de coton” (Rist, 2002)
- existence d’autres discours qui conditionnent celui des org int (Raus, 2013)
- production documentaire abondante et diversifiée “qui rend la sélection et la collecte difficiles” (Gobin & Deroubaix, 2005)

→ quel corpus constituer ?

Plan

- I. Le choix de l'ONU et de la conférence de Pékin
- II. Le choix d'un corpus de travail et d'un corpus complémentaire
- III. Le choix d'une série textuelle chronologique (Salem, 1991)
- IV. Le choix de deux genres discursifs : rapports et communiqués de presse
- V. Le choix d'un corpus parallèle anglais/français
- VI. Quelques premiers résultats

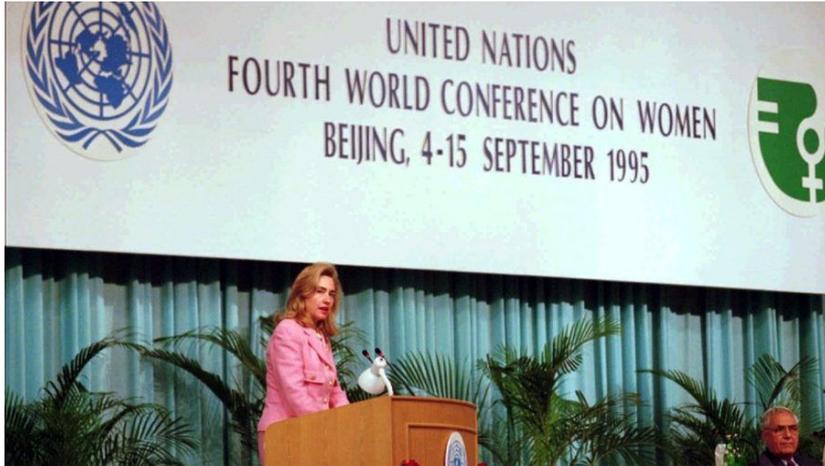
I. Le choix de l'ONU et de la conférence de Pékin

Organisations internationales :

ONU et ONU Femmes (Gobin & Deroubaix, 2010).

1. Référence en matière de discours institutionnel international et droits humains
2. Conférence de Pékin, tournant dans l'histoire mondiale des droits des femmes, définition du concept de VEF

Conférence de Pékin, 1995



<https://blog.wave-network.org/>

Définition du concept de violence envers les femmes / violence against women :

“113. The term "violence against women" means any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering to women [...]"

Extrait de la Déclaration et du Programme d'action de Pékin, adoptés à l'issue de la conférence

- 3.** Etudes sur textes institutionnels européens (Deroubaix & Gobin, 1994; Nugara, 2011; travaux sur le corpus Europarl).
- 4.** Textes en ligne
- 5.** Une seule source énonciative
- 6.** 5,5M de mots

II. Le choix d'un corpus de travail et d'un corpus complémentaire

- corpus de travail objet d'explorations quantitatives (Rastier & Pincemin, 1999)
- corpus complémentaire de textes entrant en résonance avec ceux du corpus (Nugara, 2011)

ex: archétextes internationaux, DUDH

autres documents onusiens : Secretary General's 2007 in-depth study on VAW

exposés d'organisations féministes intervenant lors de réunions

-
- perspective d'analyse du discours :

“la situation, le contexte, l’environnement du discours [qui] ne sont pas seulement conçus comme matériels : ces extérieurs au discours, ce sont aussi des discours, qui le conditionnent en partie” (Née, 2017)

III. Le choix d'une série textuelle chronologique (Salem, 1991)

3 critères retenus, ceux de **Dury & Picton, 2009** :

1. **Diachronicité** : corpus “en continu” (1995-2019). Série textuelle chronologique de **A. Salem, 1984**.

2. **Contrastivité** : sous-corpus comparés entre eux.

Comparaisons entre années, entre périodes plus larges (1996-2009 ; 2010-2019) corpus FR/EN, rapports/communiqués

3. **Homogénéité** : une source énonciative, un thème.

IV. Le choix des genres discursifs du rapport et du communiqué de presse

Production documentaire de l'ONU :

Textes ayant une
fonction de référence



rappports
résolutions
conventions
décisions
traités
accords

Textes ayant une
fonction administrative
interne



ordres du jour
CR de réunions

Textes informatifs à l'attention
des médias et du grand public



communiqués de presse
CR de conférences de presse
tweets

Le genre du rapport

Elimination of violence against women

Report of the Secretary-General

A/54/69
E/1999/8

Contents

	Paragraphs	Page
I. Introduction	1-6	2
II. Relevant action related to crime prevention and criminal justice	7-22	2
A. Elaboration of a United Nations Convention against Transnational Organized Crime	7	2
B. Global programme and technical advisory services	8-12	2
C. Tenth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders	13-14	3
D. Other activities	15-22	3
III. Implementation of the Model Strategies and Practical Measures	23-54	4
A. General overview	24-25	4
B. Specific initiatives and measures	26-51	5
C. Activities by other Organizations	52-54	9
IV. Concluding remarks	55-60	9
Annex. Resolutions of relevance to programme activities related to the elimination of violence against women and the implementation of General Assembly resolution 52/86		11

* A/54/50.

**To be issued under the symbol E/1999/100.

V.99-81805 (E)

I. Introduction

1. The present report is submitted in accordance with General Assembly resolution 52/86 of 12 December 1997, entitled "Crime prevention and criminal justice measures to eliminate violence against women", by which the Assembly adopted the Model Strategies and Practical Measures on the Elimination of Violence against Women in the Field of Crime Prevention and Criminal Justice, annexed to the resolution.

2. In the same resolution, the General Assembly, *inter alia*, urged Member States to review and evaluate their legislation and legal principles, procedures, policies and practices relating to criminal matters to ensure that women were treated fairly by the criminal justice system, and to be guided by the Model Strategies and Practical Measures in developing and undertaking strategies and practical measures to eliminate violence against women.

3. The General Assembly invited the Economic and Social Council to consider including the question of violence against women at the high-level segments of one of its forthcoming sessions, in the context of its discussion on the human rights of women, and called upon the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice to continue to consider the elimination of violence against women within the training and technical assistance efforts of the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Programme. The Assembly requested the Secretary-General to ensure the wide dissemination of the new instrument with a view to promoting its use.

4. It will be recalled that the Model Strategies and Practical Measures are divided into 11 sections that deal with criminal law, criminal procedure, police, sentencing and correction, victim support and assistance, health and

programmes related to violence against women and of achieving gender equality and equal and fair access to justice, as well as establishing the goal of gender balance in areas of decision-making related to the elimination of violence against women.

II. Relevant action related to crime prevention and criminal justice

A. Elaboration of a United Nations convention against transnational organized crime

7. In its resolution 53/111 of 9 December 1998, the General Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration, as appropriate, of international instruments addressing trafficking in women and children and illegal trafficking in and transporting of migrants, including by sea. (For details concerning the deliberations and progress made with regard to the elaboration of the convention and a legally binding instrument against trafficking in women and children, see the report of the Secretary-General on the subject (E/CN.15/1999/5).) The Governments of Argentina and the United States of America presented a draft protocol to prevent, suppress and punish trafficking in women and children, supplementary to the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime (A/AC.254/4/Add.3 and Rev.1 and A/AC.254/8) for consideration by the Ad Hoc Committee.

Textes ayant fonction de référence adressés à un public de décideurs politiques

“sources d’informations [...] utiles à divers titres : pour prendre une décision, pour prévoir certaines évolutions, pour rédiger un autre rapport, etc.”
(Maingueneau, 2002).

Rédigés par des experts travaillant pour les organes de l’ONU

Résumer le travail accompli, légitimation de l’institution

Des expert(e)s en genre

“The UN Trust Fund is seeking **gender experts** with thematic expertise in the field of ending violence against women and girls.”

Education:

- An advanced university degree in Gender, Development Studies or related field and a minimum of 7 years of experience in the field of women’s rights; or
- A Bachelor’s degree with over 10 years of experience in the field of women’s rights.

Experience:

- Prior experience in [...] the field of ending violence against women and in the United Nations System and/or non-governmental organizations is an asset.
- Knowledge of women’s rights and gender issues globally with a specific expertise on violence against women and girls programming.
- Knowledge of women’s organizations and governmental agencies working on women’s rights and violence against women around the world;

Le genre du communiqué de presse :

Rédigé par attachés de presse de l'ONU à l'issue d'une réunion, mis en ligne dans les 3h qui suivent.

Attachés : consignes pour la rédaction de ces communiqués.

Adressé explicitement aux médias d'information.

Amid Rising Femicide, Proportion of Women Killed Grows as Overall Murder Rates Fall, Deputy Secretary-General Tells Spotlight Initiative Event

Following are UN Deputy Secretary-General Amina Mohammed's remarks, as prepared for delivery, at the European Union-United Nations Spotlight Initiative high-level event: "Progress and perspectives on eliminating violence against women and girls", in New York today:

Violence against women and girls is universally pervasive. The sheer numbers have led us to normalize its existence. But abuse and violence are never normal. Two years ago, we — Member States, the United Nations, the European Union and our partners — committed ourselves to accelerate our efforts to eliminate violence against women and girls. Through the Spotlight Initiative, we are delivering on this commitment. Over the past year, the Initiative's comprehensive violence prevention programmes have begun operating in 13 countries across Africa and Latin America, with a direct impact on an estimated 38 million women and girls, men and boys.

These interventions are showing early and promising results. In Argentina, a new generation of responsible young digital citizens is being nurtured to prevent online sexual abuse, cyberbullying and harassment. Young people in El Salvador are learning how to prevent gender-based violence through self-esteem-boosting interventions. In Liberia, the national legislature has passed the Domestic Violence Bill – a major step towards addressing violence against women and girls – and more than 170 traditional leaders and female genital mutilation practitioners have publicly declared a suspension of the practice, which is a human rights violation affecting 200 million women worldwide.

V. Un corpus parallèle EN/FR

1. Nature de la source énonciative : dimension internationale
2. Résistance française au genre (Delphy, 2010) qui se manifeste dans le discours onusien FR ?

ex. : absence du terme “genre” dans les corpus FR

→ traduction par “sexe”, “sexospécifique”

VI. Quelques premiers résultats

- disparition de termes
- apparition de termes
- différences rapports/communiqués
- *seasonal collocates*

Identifier la disparition de termes

- crime passionnel / *crime of passion*

terme controversé

→ rejet du terme suivi de sa disparition en 2013

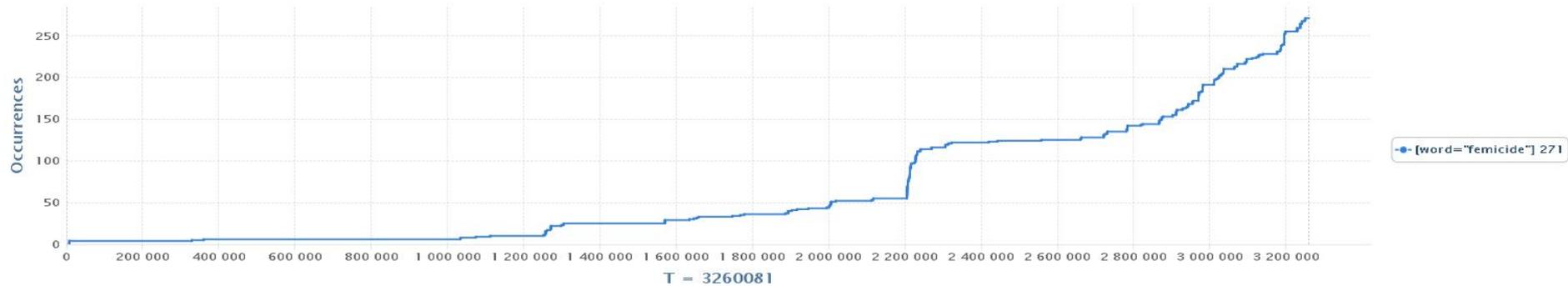
ext_id ^	Contexte gauche	Pivot	Contexte droit
19970121	(defensa de la onra) or "	crime of passion	", which used to justify wife murder in Brazil. 24
20000208	women, of which one death was a	crime of passion	(the hospital treats over 50 per cent of the nation's trauma
20030227	case of murders of women, the "	crime of passion	" was claimed as the reason for killing in 51 per cent
20120523	stereotypical and potentially prejudicial categories, including "	crime of passion	" or " mistress ". 183 107. In February 2009
20120615	her husband. Despite his defence of a	crime of passion	, he was found guilty and sentenced to 16 years. His

text_id	Contexte gauche	Pivot	Contexte droit
19970121	defensa de la honra) ou " crime	passionnel	" qui, au 24 Brésil, justifiait jadis le meurtre d'
20000208	d'elles ayant été victime d'un crime	passionnel	(cet hôpital traite plus de 50 % des cas de traumatisme
20020131), la défense invoque volontiers le crime	passionnel	. L'accent est mis non pas sur la nature du crime
20020131	à la violence. La notion de crime	passionnel	ou de provocation a souvent été invoquée pour justifier le meurtre de
20120523	et potentiellement préjudiciables, y compris « crime	passionnel	» ou « maîtresse ». 183 107. En Février 2009

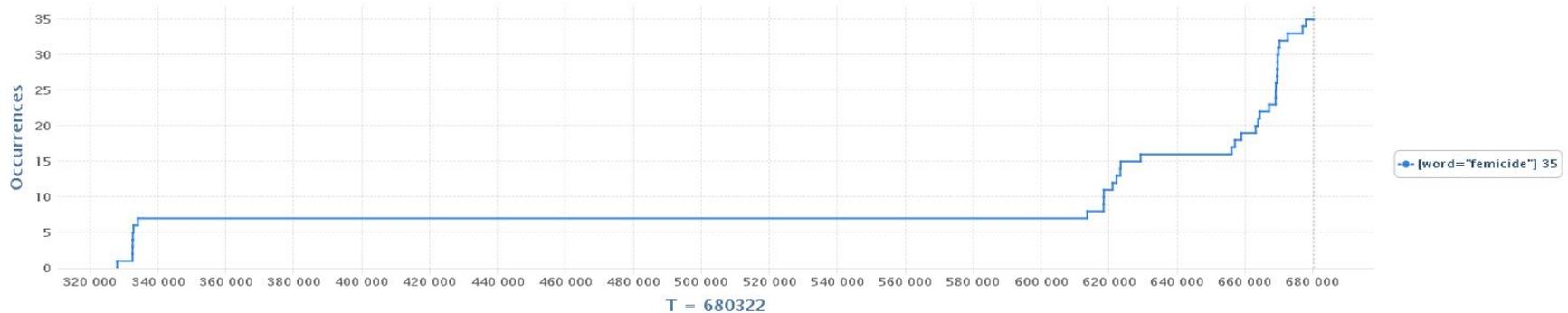
Identifier l'apparition de termes

- remplacement par le terme *femicide* ?

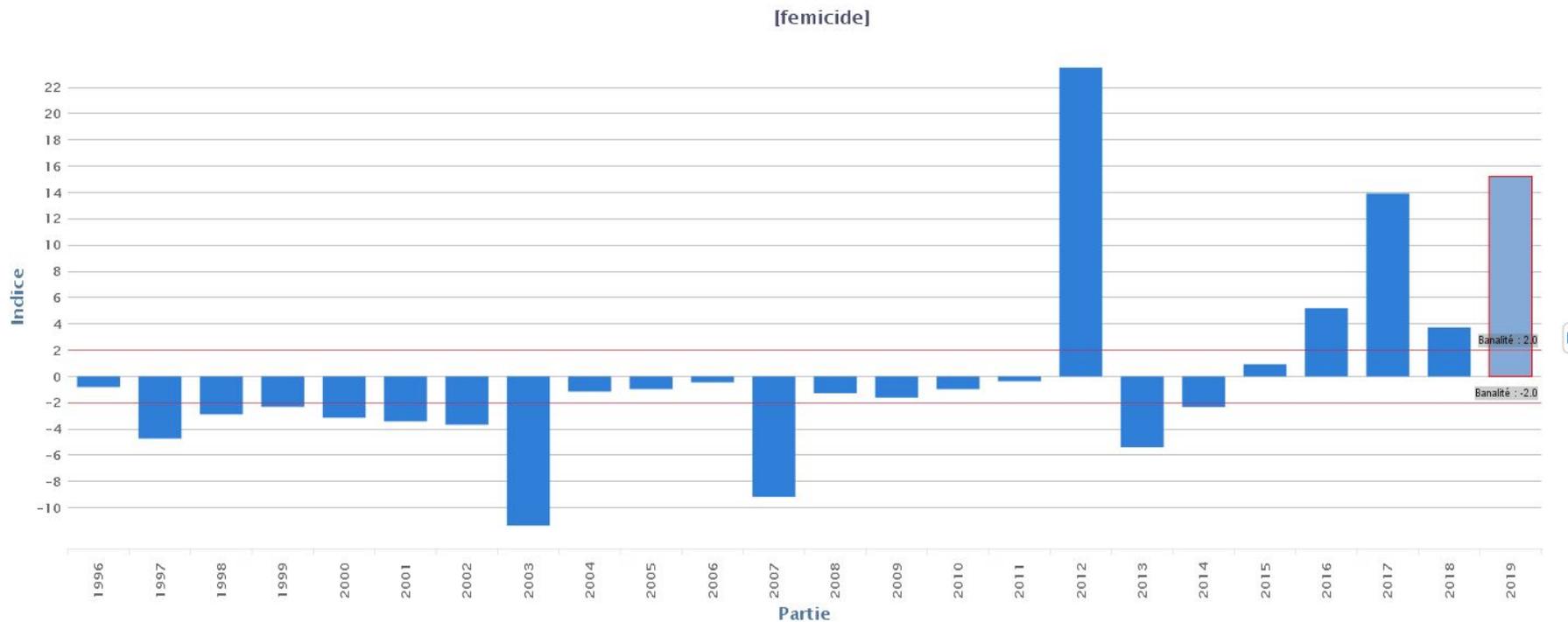
Progression de [word="femicide"] dans ROEN



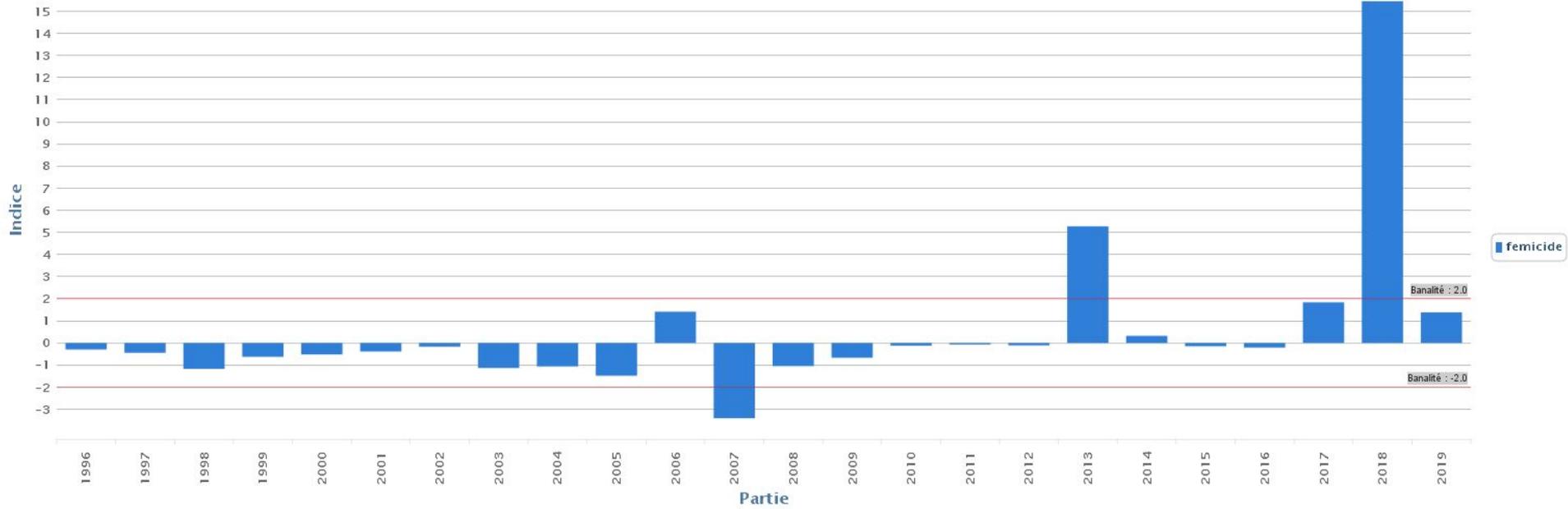
Progression de [word="femicide"] dans CPEN



Spécificités du terme *femicide*



[femicide]



Identifier des différences entre rapports et communiqués

- les termes étudiés jusqu'ici apparaissent d'abord dans les rapports, puis dans les communiqués
 - transmission des termes des experts aux décideurs politiques, puis des attachés de presse au grand public

ex. diffusion du terme *femicide*

corpus RO EN : 1996-2019

corpus CP EN : 2006-2019

Identifier des *seasonal collocates* (Baker et al., 2008)

- *men* a pour principaux co-occurrents sont *sharing* et *responsibilities* jusqu'à 2009
- influence de la DUDH et la Déclaration et Programme d'Action de Pékin

PB : répartition inégale de la charge domestique

Ex. corpus : “The equal sharing of responsibilities between **men** and women was necessary to achieve gender equality.”

DUDH : Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

- de 2009 à 2019, *men* n'est plus en collocation avec *responsibilities and sharing*.
- 2009 : Etude sur la VEF à l'occasion du 15^e anniversaire du rapporteur spécial sur la VEF

PB : domination masculine, (in)action des Etats

Conclusion

- série textuelle chronologique, corpus parallèle
- observer des variations : apparition de termes, remplacement, disparition, *seasonal collocates*
- importance du corpus complémentaire pour mieux comprendre certains phénomènes
- utilisation des termes : décalage experts/grand public, institutionnalisation de termes militants

Merci de votre attention !

Références bibliographiques :

Baker Paul, et al., . « A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press ». *Discourse & Society* 19, n° 3 (2008): 273-306.

Bloor, Meriel, et Thomas Bloor. *The Practice of Critical Discourse Analysis: An Introduction*. Routledge, 2013.

Delphy, Christine. *Un universalisme si particulier : féminisme et exception française (1980-2010)*. Syllepse. Nouvelles questions féministes, 2010.

Dury, Pascaline, & Picton, Aurélie. « Terminologie et diachronie : vers une réconciliation théorique et méthodologique ? » *Revue française de linguistique appliquée* Vol. XIV, no 2 (2009): 31-41.

Gledhill, Christopher, & Kübler, Natalie. « What Can Linguistic Approaches Bring to English for Specific Purposes? » *Asp. La Revue Du GERAS*, no 69 (9 mars 2016): 65-95.

Gledhill, Christopher, Patin, Stéphane & Zimina, Maria « Lexico-grammaire et textométrie : identification et visualisation de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus juridiques comparables en français », *Corpus [Online]*, 17 | 2017,

Gobin, Corinne, & Jean-Claude Deroubaix. « L'analyse du discours des organisations internationales. Un vaste champ encore peu exploré ». *Mots. Les langages du politique*, no 94 (30 novembre 2010): 107-14.

Maingueneau, Dominique. « Analyse du discours et archive ». *Semen*. *Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, no 8 (10 novembre 1993). <http://journals.openedition.org/semen/4069>.

Nugara, Silvia. « L'émergence de violence domestique comme rubrique du discours institutionnel: le cas du Conseil de l'Europe », thèse de doctorat. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2011.

Phillips D, Henderson D., "Patient was hit in the face by a fist..." a discourse analysis of male violence against women, *Am J Orthopsychiatry*. 1999 Jan;69(1):116-21.

- Pincemin, Bénédicte. « Hétérogénéité des corpus et textométrie ». *Langages* n° 187, no 3 (25 septembre 2012): 13-26.
- Émilie Née (dir.), *Méthodes et outils informatiques pour l'analyse informatique des discours*, Presses universitaires de Rennes. Consulté le 19 décembre 2019
- Raus, Rachele. *La terminologie multilingue*. De Boeck Supérieur, 2013.
- Salem, André. « Approches du temps lexical ». *Mots. Les langages du politique* 17, no 1 (1988): 105-43.
- Salem, André. « Les séries textuelles chronologiques ». *Histoire & Mesure* 6, no 1 (1991): 149-75.